

Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś powiedział wam jest dane poznać tajemnice Królestwa Boga zaś pozostałym w przykładach aby patrząc nie patrzyliby a słuchając nie rozumieliby
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On zaś powiedział: Wam dane jest poznać tajemnice* Królestwa Bożego,** pozostałym zaś – w przypowieściach, aby*** patrząc, nie widzieli, a słuchając, nie rozumieli.**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	On zaś powiedział: Wpatrząc nie widzieli i słysząc nie rozumieli.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś powiedział wam jest dane poznać tajemnice Królestwa Boga zaś pozostałym w przykładach aby patrząc nie patrzyliby a słuchając nie rozumieliby

¹⁾ tajemnice, μυστήρια, zob. użycie tego słowa w <x>470 13:11</x>; <x>480 4:11</x>; <x>490 8:10</x>L.

²⁾ <x>470 13:11</x>; <x>530 2:6-10</x>; <x>580 1:27</x>

³⁾ Lub: gdyż (patrząc, nie widzą, a słuchając, nie kojarzą), ἴνα, pod. jak w par. <x>480 4:11</x> oraz w <x>500 12:38</x>, 40. W par. <x>470 13:1</x>, 3: gdyż, ὅτι; ἴνα bowiem może mieć zn. wyjaśniające: że, jak gdy, pod. jak ὅτι, zob. <x>500 15:8</x>, 13. Mt używa ὅτι, gdyż przytacza zasadę: Temu, kto ma, będzie dane, a temu, kto nie ma, zostanie odebrane i to, co ma. Jezus mówi w podobieństwach, aby dać możliwość zrozumienia. Tym, którzy przyjmą tę możliwość, zostanie dane więcej. Tym, którzy jej nie przyjmą, nie przydadzą się nawet ułatwiające zrozumienie przykłady, porównania, przypowieści lub podobieństwa (gr. παραβολή).

⁴⁾ Lub: nie pojmowali, nie kojarzyli.

⁵⁾ <x>290 6:9-10</x>; <x>330 12:2</x>; <x>500 12:40</x>; <x>510 28:26</x>; <x>520 11:8</x>